

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 1 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1984 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 9

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/3254 (1)

Έγκριση Πρωτοκόλλου 1ης Συνόδου Μικτής Ελληνο-ουγγρικής Επιτροπής επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας που υπογράφτηκε στη Βουδαπέστη στις 4 Αυγούστου 1983.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΚΑΙ ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ

Έχοντας υπόψη :

1) Τις διατάξεις: α) του άρθρου 2 της Συμφωνίας επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας που υπογράφτηκε στη Βουδαπέστη στις 8 Οκτωβρίου 1979 και κυρώθηκε με το Νόμο 1148/1981 (Φ.Ε.Κ. τεύχος Α' 116/5.5.1981) με την οποία συνιστάται Μικτή Επιτροπή για τον προγραμματισμό και τη παρακολούθηση της εφαρμογής της Συμφωνίας

2) το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε :

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του, το Πρωτόκολλο της 1ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-ουγγρικής Επιτροπής επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας που υπογράφτηκε στην Βουδαπέστη στις 4 Αυγούστου 1983, το πρωτότυπο του οποίου στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής :

Αθήνα, 13 Ιανουαρίου 1984.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ

ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΛΙΑΝΗΣ

PROTOCOL

on the 1st Session of the Greek - Hungarian Mixed Committee foe Scientific and Technological Cooperation.

Budapest, August 2-4-1983

The Mixed Committee established on the basis of Article 2 of the Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Hungarian People's Republic, signed on the 8 October, 1979, in the interest of carrying out the aims established by the Agreement held its 1st Session in Budapest between 2-4 August 1983 and worked out the Working Programme for Cooperation up to the end of 1984.

The delegation of the Hellenic Republic was headed by Dr. Antonis V. VERGANELAKIS. The head of the delegation of the Hungarian People's Republic was Lajos GONDA. Annex 1 contains the list of the delegates representing the two Parties.

Article 1.

Forms of Cooperation :

1. The two Parties have determined the areas and topics of science in which they find desirable for the scientific and techonogical cooperation between the corresponding institutions of the two countries. These are contained in Annex 2.

2. In order to be better acquainted with the other country and for the purpose of discovering the possibilities of cooperation and establishing joint research projects, during the validity of the Working Programme, the two Parties mutually receive scientists and experts from the other country, in the topics determined in Annex 2, within the framework of 500 man - days each. The duration of the visits is usually 7-14 days.

3. Reports will be made on the visits. In case of mutual interest joint research projects will be worked out in cooperation by the scientific institutions of the two countries, and will be submitted to the Mixed Committee for approval.

4. The drafts for the joint research projects have to include :

— The detailed description of the proposed topic/aims, reasons, expected results/;

— The name of the cooperating Greek and Hungarian institutions ;

— The data of the persons participating in the project /name , assignment, place- of work, scientific degree, personal data/ ;

— The proposed date of beginning and duration of the joint project ;

— The financial plans /proof of the existence of financial support, instruments, manpower and material necessary for the realization of the project/ ;

— Detailed plan of realization /including the planned forms of publication of the results : instruments, licences, processes, joint patents, etc./ ;

— Visits necessary for the realization of the joint project, for each year.

5. The costs of the joint projects will have to be covered by the cooperating institutions The institutions will finace the costs of the research carried out in their own countries.

6. The two Parties will decide on the use of the results of the joint projects in each case separately.

Article 2.

Organization of the exchange of visitors :

1. The two Parties have decided on the preparation of the visits provided for in Article 1 para. 2 of the Working Programme as follows :

The sending Party will inform the receiving Party through diplomatic channels at least two months prior to the planned visit on the personal data of the proposed expert /aname, place and date of birth, mother's maiden name/, place of work and assignment, knowledge of foreign languages, the istitutions to be visited, the aim of the visit, the planned date of arrival and the duration of stay.

The receiving Party will inform the sending Party of its approval at least one month prior to the planned date of visit. The sending Party will inform the receiving Party of the exact date of arrival at least two weeks before the arrival through diplomatic channels.

Article 3.

Financial provisions :

1. The following provisions are valid for the visits under Article 1 para. 2 of the Working Programme :

The sending Party will cover the costs of round trip travelling between the two capitals.

The receiving Party will cover the travelling expenses within the country necessary for the realization of the professional programme.

2. The local expenses of the scientists and experts travelling within the framework of the Working Programme will be covered by the receiving Party according to the following :

In Greece : 1200 - drachmas per day plus free accomodation with breakfast.

In Hungary : 300. Ft per day plus free accomodation with breakfast.

3. The receiving Party will give free medical treatment in case of serious illness or accidents.

Article 4.

Date of the 2nd Session of the Mixed Committee :

The two Parties agree to hold the 2nd Session of the Mixed Committee in Athens, in the last quarter of 1984, for the implementation of the Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the Hellenic Republic and the Hungarian People's Republic. The exact date of the Session will be determined through diplomatic channels.

The Working Programme shall enter into force upon the date of signing, and shall remain in force until December 1984.

Done in Budapest, on this 4th day of August, 1983, in two original copies in English, both being equally authentic.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Hungarian People's Republic

ANNEX 1

The list of the delegations

Greek delegation

Dr. Antonis V. Verganelakis, head of the delegation, Director of International Cooperation Department, Ministry of Research and Technology.

Prof. Joseph Papamattheakis, University of Crete

Dr. Theodoros Papatheodorou, Counsellor, Ministry of Research and Technology.

Ioannis Dokos, Pres Counsellor, Embassy of the Hellenic Republic, Budapest.

Hungarian delegation

Mr. Lajos Gonda, head of the delegation, Ambassador Deputy Head of the Cultural and Scientific Department, Ministry for Foreign Affairs.

György Janosi, Senior Officer, Ministry for Foreign Affairs.

Maria Hinsenkap, Senior Adviser, International Cultural Institute (NKI).

Representatives of the

Hungarian Academy of Sciences (MTA) (Zsuzsa Kürthy, Senior Officer).

Nasional Board for Technical Development (OMFB) (Laszlo Teke, head of Department).

Ministry for Industry (IpM) (Arpad Somody, Head of Section).

Ministry for Agriculture and Food Industry (MEM) (Dr. Péter Biacs, General Director and Endre Toth, Head of Section).

Ministry for Culture and Education (MM) (Imre Lazar, Senior Officer).

ANNEX 2.

Areas and Topics for the Scientific and Technological Cooperation.

I. Agriculture and Food Industry.

1. Study of the disseases of stone-fruits and frost damage.

Fruit and Ornamental Plant Production Company, Budapst ;

Plant Protection Research Institute of the Hungarian Academy of Sciences;

Vine and Viticulture Research Institute of the University of Horticulture, Kecskemét ;

University of Crete ;
Institute of Pomology, Athens.

2. Forage breeding.

Research Institute of Gate, Kompolt ;
Fodder Production Research Institute, Iregszemcse;
Institute of Legumes (Fodder and Pasture), Larissa;
Nuclear Research Center «Demokritos».

3. Fish breeding processes in lakes and rivers, productive capacity of lakes, new processes to hinder pollution.

Fish Breeding Research Institute, Szarvas;

University of Agriculture, Athens, Applied Hydrological Laboratory ;
Iokae (Hellenikon, Athens) ;
Ihthiogenetikos, Ioannina ;
Fish Breeding Station, Edessa.

4. Technological and haelth control of meat produ-:ts, poultry health protection as a metholodogical problem.
Veterinary University, Budapest ;
Veterinary Research Institute of the Hungarian Academy od Sciences ;
Veterinary Institute of Food Hygiene, Athens ;
School of Meat Handling Professionals, Athens.

5. Organizational questions of stag breeding and hunting
(handing over the Hungarian experience)
(Pending confirmation from Greek part).
Office for Forestry and Timber, Department of Hunting and Fishing of the Ministry of Agriculture and Food Industry ;
Ministry of Agriculture of Greece, Section of Forestry Research.

6. Growth of edible mushrooms on agricultural and food industrial wastes.
Vegetable-growing Research Institute, Kecskemét;
Central Food Research Institute, Budapest ;
Agricultural College of Athens, Laboratory of Agricultural Microbiology.

II. Molecular Biology and Biotechnology.

1. Biotechnology - seminar on genetic engineering.
Biological Research Center of the Hungarian Academy of Sciences (Has), Szeged;
Department of Biology and Institute of Molecular Biology of the Univesrity of Crete.

2. Prevention of insect damage through basic genetic research.
Biological Research Center of the HAS, Szeged;
Department of Biology and Institute of Molecular Biology of the University of Crete.

3. Plant generic and molecular biological research with the use of agrobacterium and T-plasmid technology and other processes.
Biological Research Center of the HAS, Szeged ;
Department of Biology and Institute of Molecular Biology of the University of Crete.

4. Study of steroid receptors.
Biological Research Center of the HAS, Szeged ;
National Research Foundation ;
Department of Biological Chemistry of the University of Thessaloniki.

5. Research and application of enzymes.
Biological Research Center of the HAS, Szeged ;
Central Food Research Institute ;
Nuclear Research Center «Demokritos».
Department of Biological Chemistry, Medical School;
University of Athens.

6. Solar energy capture and storage by natural, modified and model photosynthetic systems ;
α) temperature profiles of photosynthetic activities in native and modified photosynthetic membranes ;
b.) formation of light-harvesting complex during greening.
Biological Research Center of the HAS, Szeged ;
Nuclear Research Center «Demokritos» ;
Laboratory of Food Chemistry of the University of Athens;
Research Laboratory of the Maternity Hospital «Alexandra».

III. Applied Physics and Material Research.

1. Application of lasers for the testing of materials.
Central Physics Research Institute of the HAS ;
Research Center of Crete and Physics Department of the University of Crete ;
National Research Foundation.

2. Applied nuclear physics (microanalysis of biological samples; biophysical studies with NMR and Mössbauer effect).
Central Physics Research Institute of the HAS;
Nuclear Research Center «Demokritos».

3. Multiphoton processes.
Central Physics Research Institute of the HAS ;
Research Center of Crete and Physics Department of the University of Crete.

IV. Computer Science.

1. (Computer Networks) Data and Computer Networks, Multiple Access Protocols, Local Area Networks) (CNT-I).
Computer and Automation Institute of the HAS (MTA-SZTAKI) ; Research Group of Informatics and Electronics operating at the Institutef or Communication Electronics of the Technical University of Budapast (BME-HEI);
Ministry of Research and Technology ;
National Technical University of Athens.

2. Integrated Voice-Data Office Automation System (CNT-II).
Research Group of Informatics and Electronics operating at the Institute for Communication Electronics of the Technical University of Budapest (BME-HEI);
University of Crete and Cretan Research Center.

3. DBMS systems, their desing-aids, and their application for system design (SWE-I).
Computer and Automation Institute of the HAS ;
National Technical University of Athens;
University of Athems.

4. Parallel Systems, Parallel Processing, Parallel Architectures and Algorithms, Distributed Systems, Multiprocessors, Parallel Languages (SWE-II).
Hungarian partners to be determined later ;
University of Patras.

5. Firmware design aids for Large-scale Systems (SWE-III).
Computer and Automation Institute of the HAS ;
National Technical University of Athens.

6. Computational Mathematics (Algorithms, Complexity, Combinatorics, Large-scale Computation (CMA)
Computer and Automation Institute of the HAS;
Ministry of Research and Technology;
National Technical University of Athens;
University of Thessaloniki.

7. Computer Applications in Enginnering (Nonlinear Waves, Finite Elements,...) (OCA-I).
Hungarian partners to be determined later ;
University of Thessaloniki ;
University of Crete.

8. Computer Applications in Instrumentation ECG-systems (OCA-II).
Centrel Phusics Research Institute of the HAS (MTA-KFKI);
University of Athens;
ELKEPA, Athens.

9. Computer Applications in Cotrol System Design (OCA-III.).
Computer and Automation Institute of the HAS ;
University of Xanthi.

V. Medical Sciences

1. Thalassemia (Hemoglonopathies).
Institute of Hematology and Blood Transfusion, Budapest ;
Department of Medicine and Mediterrian Research Laboratory of the University of Athens.

2. Prenatal fetus protection.
Medical University of Budapest (Sote) II. Pediatric Clinic;
SOTE I. Obstetrics Clinic.
«Aghia Spohia» Hospital.
VI. Topics on Industrial Cooperation.
1. Geothermic energy research.
GEOMINCO;
National Oil and Gas Trust, Budapest ;
Public Power Corporation, Greece.
2. Research in geology, mining, ground water resources.
GEOMINCO ;
Hungarian Aluminum Trust ;
Central Geological Office ;
Watermanagement Department of the Hungarian Water Authority ;
Institute of Geological and Mineral Research, Athens;
Ecole National Superieure Agronomique, Athens.
3. Preparation of the cooperation in aluminumoxide and aluminum production.
Hungarian Aluminum Trust ;
Ministry of National Economy, Greece ;
Ministry of Research and Technology, Greece.
Note : Approximately 14 mandays will be allocated for each item in this annex.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΤΗΣ 1ης ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΕΛΛΗΝΟΟΥΓΓΡΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Βουδαπέστη 2-4/8/1983

Η Μικτή Επιτροπή που συστήθηκε σύμφωνα με το άρθρ. 2 της Συμφωνίας Επιστημονικής και Τεχνολογικής συνεργασίας ανάμεσα στην Ελληνική Δημοκρατία και τη Λαϊκή Δημοκρατία της Ουγγαρίας που υπογράφτηκε την 8.10.1979 με το σκοπό εξυπηρέτησης των σκοπών που καθορίζονται από τη Συμφωνία, συνήλθε στην 1η Σύνοδό της στη Βουδαπέστη την 2-4 Αυγούστου 1983 και επεξεργάστηκε το Τρέχον Πρόγραμμα Συνεργασίας ως το τέλος 1984.

Η Ελληνική αντιπροσωπεία είχε επικεφαλής τον Δρα Α. Βεργανελάκη. Ο επικεφαλής της Ουγγρικής αντιπροσωπείας ήταν ο Λάγιος Γκόντα. Το Παράρτημα Ι περιλαμβάνει τον κατάλογο των μελών που αντιπροσώπευσαν τα δύο μέρη.

Άρθρο 1.

Μορφές συνεργασίας.

1. Τα δύο μέρη προσδιόρισαν τις περιοχές και τα θέματα επιστήμης που κρίνουν κατάλληλα για Επιστημονική και Τεχνολογική συνεργασία ανάμεσα στα αντίστοιχα ιδρύματα των δύο χωρών. Αυτά παρατίθενται στο άρθρο 2.

2. Προς το σκοπό καλύτερης γνωριμίας της αντίστοιχης χώρας και προς το σκοπό αναζήτησης των δυνατοτήτων συνεργασίας και εγκαθίδρυσης κοινών ερευνητικών έργων κατά τη διάρκεια της ισχύος του Τρέχοντος Προγράμματος, τα δύο μέρη υποδέχονται επιστήμονες και εμπειρογνώμονες από την αντίστοιχη πλευρά σχετικά με τα θέματα που προσδιορίζονται στο Παράρτημα 2 και μέσα στο πλαίσιο των 500 εργατοημερών για το κάθε μέρος. Η διάρκεια των επισκέψεων είναι συνήθως 7-14 μέρες.

3. Οι επισκέπτες συντάσσουν εκθέσεις. Σε περίπτωση κοινού ενδιαφέροντος, επεξεργάζονται κοινά ερευνητικά έργα σε συνεργασία με τα επιστημονικά ιδρύματα των 2 χωρών, τα οποία υποβάλλονται για έγκριση στη Μικτή Επιτροπή.

4. Τα σχέδια κοινών ερευνητικών έργων πρέπει να περιλαμβάνουν:
Λεπτομερή περιγραφή του προτεινόμενου θέματος (σκοποί, λόγοι, αναμενόμενα αποτελέσματα),
Ονόματα των συνεργαζομένων Ελληνικών και Ουγγρικών Ιδρυμάτων.
Στοιχεία για τα πρόσωπα που συμμετέχουν στο έργο (όνομα, τίτλος, τόπος εργασίας, επιστημονικά πτυχία, προσωπικά στοιχεία).
Προτεινόμενη ημερομηνία έναρξης και διάρκεια του κοινού έργου.
Οικονομικά σχέδια (απόδειξη της ύπαρξης οικονομικής ενίσχυσης, όργανα, δυναμικό και υλικά απαραίτητα για την πραγματοποίηση του προγράμματος).
Λεπτομερές σχέδιο υλοποίησης (περιλαμβάνει και τον προγραμματισμό της δημοσίευσης των αποτελεσμάτων, τα όργανα, άδειες εκμετάλλευσης, διαδικασίες, κοινά διπλώματα ευρεσιτεχνίας, κ.ά.).
Αναγκαίες επισκέψεις για την πραγματοποίηση του κοινού έργου για κάθε χρόνο.

5. Τα έξοδα των κοινών έργων πρέπει να καλύπτονται από τα συνεργαζόμενα ιδρύματα. Τα ιδρύματα θα χρηματοδοτήσουν το κόστος της έρευνας που γίνεται στις αντίστοιχες χώρες.

6. Τα δύο μέρη θα αποφασίσουν σχετικά με την χρήση των αποτελεσμάτων των κοινών έργων ξεχωριστά για κάθε περίπτωση.

Άρθρο 2.

Οργάνωση της ανταλλαγής των επισκεπτών.

1. Τα δύο μέρη αποφάσισαν τα παρακάτω για την προετοιμασία των επισκέψεων που προβλέπονται στο άρθρο 1 παρ. 2 του τρέχοντος Προγράμματος.

Το αποστέλλον μέρος θα πληροφορήσει το αποδεχόμενο μέρος μέσα από διπλωματικούς διαύλους τουλάχιστο δύο μήνες πριν από την προγραμματιζόμενη επίσκεψη για τα προσωπικά στοιχεία των εμπειρογνωμόνων που προτείνονται (όνομα, τόπος και χρόνος γέννησης, πατρικό όνομα συζύγου, τόπος και είδος εργασίας, γνώση ξένων γλωσσών, ιδρύματα για επίσκεψη, σκοπός των επισκέψεων, προγραμματιζόμενη ημερομηνία άφιξης και διάρκεια παραμονής).

Το αποδεχόμενο μέρος θα πληροφορήσει το αποστέλλον μέρος σχετικά με την έγκρισή του, ένα μήνα πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία της επίσκεψης. Το αποστέλλον μέρος θα πληροφορήσει μέσα από διπλωματικά κανάλια το αποδεχόμενο μέρος για την ακριβή ημερομηνία άφιξης 2 τουλάχιστον εβδομάδες πριν την άφιξη.

Άρθρο 3.

Οικονομικές διατάξεις.

1. Οι παρακάτω διατάξεις ισχύουν για τις επισκέψεις που γίνονται, σύμφωνα με το άρθρο 1 παρ. 2 του τρέχοντος Προγράμματος.

Το αποστέλλον μέρος θα καλύψει τα έξοδα ταξιδίου όλης της διαδρομής ανάμεσα στις δύο πρωτεύουσες. Το αποδεχόμενο μέρος θα καλύψει τα έξοδα ταξιδίου στο εσωτερικό της χώρας που γίνονται για την υλοποίηση του επαγγελματικού προγράμματος.

2. Τα τοπικά έξοδα των επιστημόνων και εμπειρογνωμόνων που ταξιδεύουν στο πλαίσιο του τρέχοντος Προγράμματος θα καλύπτονται από το αποστέλλον μέρος σύμφωνα με τα παρακάτω:
Στην Ελλάδα : 1.200 δραχμές την ημέρα συν έξοδα ξενοδοχείου με πρόγευμα.
Στην Ουγγαρία : 300 φιορίνια την ημέρα συν έξοδα ξενοδοχείου με πρόγευμα.

3. Το αποδεχόμενο μέρος προσφέρει ιατρική περίθαλψη σε περίπτωση σοβαρής ασθένειας ή ατυχήματος.

Άρθρο 4.

Ημερομηνία της 2ης Συνόδου της Μικτής Επιτροπής.

Τα δύο μέρη συμφωνούν να οργανώσουν τη 2η Σύνοδο της Μικτής Επιτροπής στην Αθήνα το τελευταίο τρίμηνο του 1984 για την εφαρμογή της Συμφωνίας Επιστημονικής και Τεχνολογικής συνεργασίας ανάμεσα στην Ελληνική Δημοκρατία και τη Λαϊκή Δημοκρατία της Ουγγαρίας. Η ακριβής ημερομηνία της συνόδου θα προσδιορισθεί μέσα από τα διπλωματικά κανάλια.

Το τρέχον Πρόγραμμα αποκτά ισχύ από την ημερομηνία υπογραφής του και ισχύει ως το Δεκέμβρη του 1984.

Έγινε στη Βουδαπέστη στις 4.8.1983 σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην Αγγλική, της ίδιας εγκυρότητας.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι.

Κατάλλογος των αντιπροσώπων

Ελληνική αντιπροσωπία

Δρας Α.Β. Βεργανελάκης, Επικεφαλής, Διευθυντής Δ/νσης Διεθνούς Συνεργασίας, ΥΠΕΤ.

Καθ. Ιωσήφ Παπαματθαιάκης, Πανεπιστήμιο Κρήτης.

Δρας Θεόδ. Παπαθεοδώρου, Σύμβουλος ΥΠΕΤ.

Ιωάννης Ντόκος, Σύμβουλος Τύπου, Πρεσβεία της Ελλάδας, Βουδαπέστη.

Ουγγρική αντιπροσωπεία

Lajos Gonda Επικεφαλής, Πρέσβης, Αναπληρωτής της Εκπολιτιστικής και Επιστημονικής Διεύθυνσης, Υπουργείου Εξωτερικών.

Gyorgy Janos, Ανώτατος Υπάλληλος, ΥΠΕΞ.

Maria Hinsenkamp, Ανώτερος Σύμβουλος, Διεθνούς Εκπολιτιστικού Ινστιτούτου (NKI).

Αντιπρόσωποι

Ουγγρική Ακαδημία Επιστημών (MTA), Zsuzsa Kurthy, ανώτερη υπάλληλος.

Εθνικό Συμβούλιο Τεχνικής Ανάπτυξης (OMFB), Laszlo Teke, Διευθυντής Διεύθυνσης.

Υπουργείο Βιομηχανίας (IpM), Arpad Somody, Τμηματάρχης.

Υπουργείο Γεωργίας και Βιομηχανίας Τροφίμων (MEM). Dr Peter Biacs, Γεν. Διευθυντής Endre Toth, Τμηματάρχης.

Υπουργείο Πολιτισμού και Παιδείας (MM). Imre Lazar, Ανώτερος Υπάλληλος.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

Περιοχές και Θέματα Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας.

Ι. Γεωργία και Βιομηχανία Τροφίμων.

1. Μελέτη των φυτοπαθειών των πυρηνοκάρπων και των καταστροφών από παγετό.

2. Ανάπτυξη βοσκοτόπων.

3. Διαδικασίες ιχθυοκαλλιέργειας σε λίμνες και ποτάμια. Παραγωγική ικανότητα των λιμνών. Νέες διαδικασίες αποφυγής της ρύπανσης.

4. Τεχνολογικός και υγειονομικός έλεγχος κρεατοσκευασμάτων. Προστασία της υγείας των πτηνών (ορνίθων) σαν μεθοδολογικό πρόβλημα.

5. Οργανωτικά προβλήματα εκτροφής ελαφιών και κυνηγίου (Μεταφορά της Ουγγρικής εμπειρίας). (Εκκρεμεί επικύρωση της Ελληνικής πλευράς).

6. Καλλιέργεια βρώσιμων μανιταριών με γεωργικά απόβλητα και απόβλητα βιομηχανικών τροφίμων.

ΙΙ. Μοριακή Βιολογία και Βιοτεχνολογία.

1. Βιοτεχνολογία-Σεμινάριο γενετικής μηχανικής.

2. Πρόληψη των καταστροφών από έντομα μέσα από βασική γενετική έρευνα.

3. Φυτογενετική έρευνα και έρευνα μοριακής βιολογίας με τη χρήση τεχνολογίας γεωργοβακτηριδίων και Τ-πλάσματος και άλλων μεθόδων.

4. Μελέτη των αποδεκτών στεροειδών.

5. Έρευνα και εφαρμογή πάνω στα ένζυμα.

6. Σύλληψη και αποθήκευση της ηλιακής ενέργειας μέσα από φυσικά, τροποποιημένα και πρότυπα συστήματα φωτοσύνθεσης.

α) Προφίλ θερμοκρασίας των φωτοσυνθετικών δραστηριοτήτων σε ιθαγενείς (φυσικές) και τροποποιημένες μεμβράνες.

β) Σχηματισμός συγκροτήματος ελαφράς συγκομιδής στην περίοδο του πρασινίσματος.

ΙΙΙ. Εφαρμοσμένη Φυσική και Μελέτη των Υλικών.

1. Εφαρμογή των λέηζερ στον έλεγχο των υλικών.

2. Εφαρμοσμένη πυρηνική Φυσική (Μικροανάλυση και Βιολογικά δείγματα, Βιοφυσικές μελέτες με τη χρήση NMR και μεθόδου Mössbauer).

3. Διαδικασίες πολλαπλών φωτονίων.

IV. Επιστήμη των Η/Υ.

1. Δίκτυα Η/Υ (Δίκτυα δεδομένων και υπολογιστών, Πρωτόκολλα πολλαπλής προσέγγισης, Τοπικά Δίκτυα) (CNT-1).

2. Ολοκληρωμένο Σύστημα Αυτοματοποίησης Γραφείου, Φωνής - Δεδομένων (CNT-II).

3. Συστήματα DBMS, όργανα σχεδιασμού και η χρήση τους στο σχεδιασμό συστημάτων (SWE-I).

4. Παράλληλα συστήματα, Παράλληλη επεξεργασία, Παράλληλη αρχιτεκτονική και αλγόριθμοι, Διανεμημένα συστήματα, Πολυεπεξεργαστές, Παράλληλες γλώσσες (SWE-II).

(Τα Ουγγρικά Ιδρύματα θα προσδιορισθούν αργότερα).

5. Βοηθήματα σχεδιασμού για συστήματα μεγάλης κλίμακας (SWE-III).

6. Μαθηματικά υπολογισμών (Αλγόριθμοι, Συνθετότητα, Συνδυασμοί, Υπολογισμός μεγάλης κλίμακας) (CMA).

7. Εφαρμογές των Η/Υ στην Μηχανολογία (Μη γραμμικά κύματα, πεπερασμένα στοιχεία...) (OCA-I).

(Τα Ουγγρικά Ιδρύματα θα προσδιορισθούν αργότερα).

8. Εφαρμογές των Η/Υ στην οργανολογία συστημάτων ECG (ΗΚΓρ.). (OCA-II).

9. Εφαρμογή των Η/Υ στο σχεδιασμό συστημάτων ελέγχου. (OCA-III).

V. Ιατρική.

1. Θαλασσαιμία (Αιμοσφαιρινοπάθειες).

2. Προστασία προγενετικού εμβρύου.

VI. Θέματα Βιομηχανικής Συνεργασίας.

1. Έρευνα στη γεωθερμική ενέργεια.

2. Έρευνα στη γεωλογία, τη μεταλλευτική, υπόγειες πηγές νερού.

3. Προετοιμασία της συνεργασίας σε οξείδια του αλουμινίου και παραγωγή αλουμινίου.

Σημείωση: Γύρω στις 14 ανθρωποημέρες εργασίας αφιερώνονται για κάθε θέμα αυτού του Παραρτήματος.

Αριθ. Φ.0544/3279 (2)

Έγκριση Πρωτοκόλλου της Συνόδου της Μικτής Ελληνο–συριακής επιτροπής Τουρισμού (Δαμασκός 7.11.1983)

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Έχοντας υπόψη :

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας μεταξύ του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού και του Υπουργείου Τουρισμού της Αραβικής Δημοκρατίας της Συρίας για τη συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 21 Ιουλίου 1979 και κυρώθηκε με τον αριθ. 1123/1981 Νόμο (ΦΕΚ 12/14.1.1981 τεύχος Α').

2. Τη διάταξη του δεύτερου άρθρου του Νόμου 1123/1982 με την οποία παρέχεται η δυνατότητα έγκρισης των Πρωτοκόλλων - Πρακτικών, της Μικτής Επιτροπής του άρθρου 8 της Συμφωνίας, με κοινή απόφαση των αρμόδιων Υπουργών Προεδρίας Κυβερνήσεως και Εξωτερικών.

3. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε :

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της Συνόδου της Μικτής Ελληνο–συριακής Επιτροπής Τουρισμού Ελλάδας - Συρίας που υπογράφτηκε στη Δαμασκό στις 7 Νοεμβρίου 1983 και του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στη Γαλλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής :

Αθήνα, 23 Ιανουαρίου 1984

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ — ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΛΑΖΑΡΗΣ — **ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ**

PROTOCOLE
REUNION DE LA COMMISSION TOURISTIQUE MIXTE GRECO-SYRIENNE

Répondant à l' invitation de Monsieur le Docteur Naoras Daker, Ministre du Tourisme en République Arabe Syrienne, Monsieur Constantinos Kyriazis, Président de l' Office National du Tourisme Hellenique a effectué une visite en République Arabe Syrienne du 2 au 7 Novembre 1983.

Au cours de cette visite, la Commission Touristique Mixte Greco–Syrienne s' est réunie conformément à l' article (8) de l' accord de coopération touristique signé entre les deux pays à Athènes en date du 21.7.1979. Les chefs des deux délégations ont fait part de leur volonté sincère de renforcer leur coopération dans le domaine du tourisme et ont souligné que cette coopération resserre les liens d' amitié et de compréhension entre les deux peuples.

La commission a adopté l' ordre du jour suivant :

1. Voies d' encouragement des énchanges touristiques entre les deux pays, et aussi en provenance des pays tiers.
2. Collaboration dans le domaine de la propagandeet de la promotion touristique.
3. Collaboration dans le domaine de la formation touristique et hôtelière et de l' expérience technique.
4. Création d' un comité mixte Greco–Syrien qui sera chargé d' élaborer des projets pilotes dans les deux pays.

Aprés avoir discuté les points de l' ordre du jour, et vu la volonté des deux pays d' augmenter l' échange touristique entre eux, et en vue de bien faire connaitre les attraits touristiques des deux pays et d' augmenter la coopération technique entre eux dans le domaine touristique, les deux parties ont convenu ce qui suit :.

ARTICLE I

Encourager l' élaboration de programmes communs pour l' échange de touristes des deux pays et de ceux venant d' un pays tiers, ce qui impliquerait la nécéssité de :

a) Recommander aux compagnies touristiques et aux bureaux de voyage des deux pays de signer, des contrats d' échange de groupes touristiques entre eux afin de réaliser l' équilibre d' échange souhaitable.

b) Inviter les armateurs grecs de bateaux de croisière d' inscrire les ports syriens dans leurs progrommes de voyage.

ARTICLE II

a) Les deux parties échangeront le matériel d' information touristique tels que les imprimés, les brochures, les affiches, les photographies les diapositifs, les films de télévision et de cinéma et autres.

b) Les deux parties examineront également, dans le cadre d' un accord entre les agences de voyage des deux pays, la possibilité d' organiser une campagne commune de promotion dont les frais et les détails feront l' objet de discussions ultérieures.

c) Chaque partie fournira les facilités et la couverture publicitair nécéssaires à la participation de l' autre partie aux manifestation touristiques qui se tiendront dans son pays, telles que les foires les symposiums, les conférences, les semaines et les festivals touristiques etc...

ARTICLE III.

a) Les deux parties échangeront entre elles les programmes d' études appliqués dans leurs écoles de formation touristique et hôtelière.

b) La partie Grecque fournira à la partie syrienne (14) bourses comme suit :

Quatre bourses de deux ans chacune à l' Ecole Supérieure d' hôtellerie de Rhodes.

Dix bourses dans les écoles hôtelières du niveau de base. La durée des études pour la spécialité «cuisine» à ce niveau sera de deux ans, pour les autres specialités, elle sera d' Un' an. La partie syrienne informera la partie grecque par écrit du nombre d' étudiants de chaque spécialité.

La partie grecque fournira aussi une bourse à tous les bénéficiaires des 14 bourses pour étudier la langue grecque. La durée de cette bourse sera d' une année.

Le Gouvernement grec prendra à sa charge les frais d' uniforme, de séjour et d' étude, conformément à sa réglementation.

c) Les deux parties procèderont à l' échange de cinq personnes de leur personnel pour une durée d' un mois. Les frais de voyage seront à la charge de chacune des deux parties; les frais de séjour et de voyage à l' intérieur du pays d' accueil seront à la charge de la partie accueillante.

d) La partie Grecque sollicitera auprés des autorités compétentes en Grèce la délégation en Syrie d' un expert dans le domaine de la prévention contre la pollution des côtes et d' un groupe d' experts dans le domaine de l' étude de faisabilité des projets touristiques.

e) La partie Grecque déléguera en Syrie un expert de la gestion hôtelière.

ARTICLE IV

Les deux parties désigneront un comité mixte d' experts afin d' examiner la possibilité de la création d' une compagnie mixte à laquelle participeront les secteurs publics ou mixtes ou prives des deux pays, et qui aura parmi ses obj· ·tifs :

L' industrialisation des matières de consommation et des équipements hôteliers,
La commercialisation touristique,
La création de complexes touristiques et leur exploitation,
Le transport maritime touristique,
La gestion hôtelière,
ou l' un de ces objectifs.
Le comité mixte d' experts cité plus haut se réunira à Athènes dans un délai de quatre mois.

ARTICLE V

Les deux parties feront leur possible pour coordoner leurs positions au cours des congrés et dans toute autre réunion internationaux se rapportant au tourisme.

ARTICLE VI

Les deux parties prendront les dispositions nécéssaires pour l' exécution des articles du présent protocole dans un délai de cinq mois au maximum à partir de la date de sa signature.

La prochaine réunion de la Commission Touristique Mixte Greco–Syrienne se tiendra au cours du 4o trimestre de l' année 1984 à Athènes, à une date qui sera fixée par voie diplomatique.

Les réunions de la Commission Touristique Mixte Greco–Syrienne se sont tenues dans une atmosphére d' amitié et de compréhension mutuelle. Les deux parties sont pleinement satisfaites des résultats obtenus.

Fait à Damas, le 7 Novembre 1983

en deux exemplaires en langue française
Pour le Gouvernement de la
République de Grèce,
Le Président de l' Office
National du Tourisme Hellenique
CONSTANTINOS KYRIAZIS

Pour le Gouvernement de la
République Arabe Syrienne,
Le Ministre du Tourisme
Docteur NAORAS DAKER

ANNEXE

LA DELEGATION GRECQUE

1. Monsieur Constantinos Kyriazis, Président de l' Office National du Tourisme Hellenique, Président de la délégation
2. S. E. Mr. Euthymios Stophoropoulos, Ambassadeur d• Grèce en Syrie
3. Monsieur Constantinos Drivas, Directeur des Relations Publiques et de la Publicité de l' Office National du Tourisme Hellenique.
4. Monsieur Constantinos Krantonellis, Directeur des Recherches et Développement de l' Office National du Tourisme Hellenique
5. Monsieur Demosthene Parnassos, Conseiller Commercial à l' Ambassade de Grèce en Syrie.

ANNEXE

LA DELEGATION SYRIENNE

1. S. E. Docteur Naoras Daker, Ministre du Tourisme, Président de la délégation.
2. M. Mouaffac Khani, Conseiller de S. E. le Ministre
3. M. Abdul Hadi Namani, Conseiller de S. E. le Ministre
4. M. Ihsan Chichakli, Directeur du Département des Relations Touristiques.
5. M. Hassan Abdul Rahman, Directeur Général de la compagnie Karnak pour le Transport et le Tourisme
6. Dr. Kais Ansari, Directeur de l' Ecole de Formation, Touristique et Hôtelière.
7. M. Khaled Kufri, Directeur du Département de l' Investissement et du Développement.
8. Mlle Mouna Mahayni, Chef de la Section des Relations Internationales.
9. Mlle Siba Naser, Ministère des Affaires Etrangères.
10. Mme Suaad Muhammad, Commission d' Etat pour le Plan.
11. Mlle Lubna Younes, Commission d' Etat pour le Plan.
12. Mme Furat Kuzbari, Ministère du Transport.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΣΥΝΕΛΕΥΣΗΣ ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΕΛΛΗΝΟΣΥΡΙΑΚΗΣ ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

Απαντώντας στη πρόσκληση του Δρος Naoras Daker, Υπουργού Τουρισμού της Συριακής Δημοκρατίας, ο Κωνσταντίνος Κυριαζής, Πρόεδρος του ΕΟΤ, πραγματοποίησε επίσκεψη στη Συριακή Δημοκρατία από 2 ως 7 Νοεμβρίου 1983.

Κατά την επίσκεψη αυτή, η Μικτή Ελληνο - Συριακή Τουριστική Επιτροπή συνήλθε σύμφωνα με το άρθρο 8 της συμφωνίας τουριστικής συνεργασίας υπογραφείσης μεταξύ των δύο χωρών στην Αθήνα την 21.7.1979. Οι αρχηγοί των δύο αντιπροσωπειών γνωστοποίησαν την ειλικρινή τους επιθυμία να ενισχυθεί η συνεργασία στον τομέα του τουρισμού και υπογράμμισαν ότι αυτή η συνεργασία συσφίγγει τους δεσμούς φιλίας και κατανόησης μεταξύ των δύο λαών.

Η επιτροπή υιοθέτησε την ημερήσια διάταξη :

1. Τρόποι ενθαρρύνσεως των τουριστικών ανταλλαγών μεταξύ των δύο χωρών και επίσης προερχομένων από τρίτες χώρες.
2. Συνεργασία στον τομέα προπαγάνδας και τουριστικής προωθήσεως.
3. Συνεργασία στον τομέα τουριστικής εκπαιδεύσεως και ξενοδοχειακής και τεχνικής πείρας.
4. Δημιουργία μικτής Ελληνο - Συριακής Επιτροπής επιφορτισμένης με την επεξεργασία κατευθυντηρίων σχεδίων (μελετών) στις δύο χώρες.

Μετά από συζήτηση των θεμάτων της ημερησίας διατάξεως και λόγω της επιθυμίας των δύο χωρών να αυξήσουν την τουριστική ανταλλαγή μεταξύ τους και για να γνωστοποιήσουν καλά τα τουριστικά πλεονεκτήματα των δύο χωρών και για να αυξήσουν την τεχνική συνεργασία μεταξύ τους στον τουριστικό τομέα, συμφώνησαν :

ΑΡΘΡΟ 1.

Να ενθαρρύνουν την επεξεργασία κοινών προγραμμάτων για την ανταλλαγή τουριστών μεταξύ τους και επίσης τουριστών από τρίτες χώρες, και γι' αυτό απαιτείται :

α) Η σύσταση στις τουριστικές εταιρείες και στα ταξιδιωτικά γραφεία των δύο χωρών να υπογράφουν συμβόλαια ανταλλαγής τουριστικών ομάδων μεταξύ τους για να πραγματοποιηθεί η επιθυμητή ισορροπία ανταλλαγής.

β) Η πρόσκληση των Ελλήνων εφοπλιστών κρουαζιεροπλοίων να εγγράψουν τα Συριακά λιμάνια στα ταξιδιωτικά τους προγράμματα.

ΑΡΘΡΟ 2.

α) Θα ανταλλάξουν μεταξύ τους τουριστικό πληροφοριακό υλικό όπως έντυπα, φυλλάδια, αφίσες, φωτογραφίες, σλάϊντς, φιλμ της τηλεόρασης και του κινηματογράφου και άλλα.

β) Θα εξετάσουν επίσης, μέσα στα πλαίσια μιας συμφωνίας μεταξύ των ταξιδιωτικών γραφείων των δύο χωρών, τη δυνατότητα οργανώσεως κοινής καμπάνιας προωθήσεως. για δε τα έξοδά της θα συζητηθεί το θέμα αυτό αργότερα.

γ) Ο καθένας θα παρέχει τις αναγκαίες διευκολύνσεις και τη διαφημιστική κάλυψη για τη συμμετοχή του άλλου στις τουριστικές εκδηλώσεις που θα γίνονται στη χώρα του, όπως εκθέσεις, συμπόσια, διαλέξεις, τουριστικες εβδομάδες και τουριστικά φεστιβάλ.

ΑΡΘΡΟ 3.

α) Θα ανταλλάξουν μεταξύ τους τα προγράμματα σπουδών ισχύοντα στις σχολές τους τουριστικών και ξενοδοχειακών σπουδών.

β) Η Ελληνική πλευρά θα χορηγήσει στη Συριακή 14 υποτροφίες ως εξής :

Τέσσερις υποτροφίες δύο χρόνων η κάθε μια στην Σχολή της Ρόδου.

Δέκα υποτροφίες σε ξενοδοχειακές σχολές του βασικού επιπέδου.

Η διάρκεια των σπουδών για την ειδικότητα «κουζίνα» στο επίπεδο αυτό θα είναι δύο χρόνια. Για τις άλλες ειδικότητες, ένας χρόνος.

Η Συριακή πλευρά θα ειδοποιήσει την Ελληνική γραπτώς για τον αριθμό των σπουδαστών κάθε ειδικότητας.

Η Ελληνική πλευρά θα χορηγήσει επίσης μια υποτροφία σε όλους τους 14 υποτρόφους για να μάθουν την Ελληνική γλώσσα. Η διάρκεια της υποτροφίας θα είναι ένας χρόνος.

Η Ελληνική Κυβέρνηση θα αναλάβει τα έξοδα της στολής, της διαμονής και των σπουδών, βάσει του κανονισμού.

γ) Οι δύο συμβαλλόμενοι θα προβούν στην ανταλλαγή πέντε ατόμων του προσωπικού τους για ένα μήνα. Τα έξοδα του ταξιδιού θα αναλάβη ο καθένας των συμβαλλομένων. Τα έξοδα διαμονής και ταξιδιών στο εσωτερικό της χώρας υποδοχής θα βαρύνουν το φιλοξενούντα.

δ) Η Ελληνική πλευρά θα ζητήσει από τις αρμόδιες αρχές στην Ελλάδα την αποστολή στη Συρία ενός ειδικού στον τομέα της πρόληψης της μολύνσεως των ακτών και μιας ομάδας ειδικών στον τομέα της μελέτης της δυνατότητας πραγματοποιήσεως τουριστικών σχεδίων.

ε) Η Ελληνική πλευρά θα αποστείλει στη Συρία ειδικό για την ξενοδοχειακή διαχείριση.

ΑΡΘΡΟ 4.

Οι δύο συμβαλλόμενοι θα ορίσουν μικτή επιτροπή ειδικών για να εξετάσουν τη δυνατότητα της δημιουργίας μιας μικτής επιτροπής στην οποία θα συμμετέχουν οι δημόσιοι φορείς ή μικτοί ή ιδιωτικοί των δύο χωρών και θα έχει ως αντικειμενικούς σκοπούς :

Τη βιομηχανοποίηση των υλικών κατανάλωσης και των ξενοδοχειακών εξοπλισμών.

Την τουριστική εμπορικοποίηση.

Τη δημιουργία τουριστικών συγκροτημάτων και την εκμετάλλευσή τους.

Τη θαλάσσια τουριστική μεταφορά.

Την ξενοδοχειακή διοίκηση,

ή έναν από τους παραπάνω στόχους.

Η μικτή επιτροπή ειδικών που προαναφέρθηκε θα ενωθεί για να εξετάσει τα προβλήματα μέσα σε 4 μήνες στην Αθήνα.

ΑΡΘΡΟ 5.

Οι δύο συμβαλλόμενοι θα κάνουν καθετί δυνατό για να συντονίσουν τις θέσεις τους κατά τη διάρκεια των συνεδριάσεων και σε κάθε άλλη διεθνή συγκέντρωση σχετικά με τον τουρισμό.

ΑΡΘΡΟ 6.

Οι δύο συμβαλλόμενοι θα πάρουν τα αναγκαία μέτρα για την εκτέλεση των άρθρων του παρόντος πρωτοκόλλου μέσα σε χρονικό διάστημα όχι μεγαλύτερο των 5 μηνών από της ημερομηνίας υπογραφής.

Η επομένη σύνοδος της Μικτής Τουριστικής Ελληνο - Συριακής Επιτροπής θα γίνει το 4 τρίμηνο του 1984 στην Αθήνα, σε ημερομηνία που θα καθορισθεί με τη διπλωματική οδό.

Οι συνεδριάσεις της Επιτροπής αυτής έγιναν μέσα σε ατμόσφαιρα φιλίας και αμοιβαίας κατανοήσεως. Οι δύο συμβαλλόμενοι είναι τελείως ευχαριστημένοι με τα επιτευχθέντα αποτελέσματα.

Damas, 7 Νοεμβρίου 1983

Το παρόν έγινε σε δύο αντίγραφα στη Γαλλική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

Ο Πρόεδρος του ΕΟΤ

ΚΩΝ. ΚΥΡΙΑΖΗΣ

Για την Κυβέρνηση της Συριακής Δημοκρατίας

Ο Υπουργός Τουρισμού

Υπογραφή

Δρ. NAORAS DAKER

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠ